АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · XIV

Г. Ф. НЕФЕДОВ

Неопубликованная статья Ф. Ф. Фортунатова «Язык Остромирова Евангелия»

Первая работа Ф. Ф. Фортунатова, посвященная Остромирову Евангелию, была написана им еще в студенческие годы, в 1867 г. С тех пор Ф. Ф. Фортунатов уже не расставался с Остромировым Евангелием.

В его лекциях по фонетике старославянского языка, которые он читал в Московском университете, широко использован языковый материал Остромирова Евангелия. В сущности они представляли собой развернутые и разработанные положения его первой статьи о языке этого памятника.

В рецензии на статью А. В. Попова «Синтаксические исследования»[1] Фортунатов пользуется Остромировым Евангелием и ставит очень интересный вопрос о том, что перевод отдельных мест Остромирова Евангелия (от Иоанна) соответствует готскому переводу, а не греческому тексту.

В письме к А. А. Шахматову в 1891 г. он выражал сожаление, что не взял с собой на лето на дачу в Листвяны Остромирова Евангелия.[2]

В 1901 г. Г. А. Ильинский написал письмо Ф. Ф. Фортунатову, в котором он отмечает, что последнее, Саввинковское издание Остромирова Евангелия имеет много неточностей, а потому не может считаться научным, и что по предложению А. А. Шахматова он, Г. А. Ильинский, подготовил новое издание памятника и просит Ф. Ф. Фортунатова взять на себя редактирование его.[3] Фортунатов спрашивает в этом же году А. А. Шахматова: «Могу ли я надеяться на точность воспроизведения текста Ильинским? От этого зависит мой ответ».[4]

Издание не состоялось, и судьба текста, подготовленного Ильинским, неизвестна.

В 1908 г. Ф. Ф. Фортунатов напечатал статью «О составе Остромирова Евангелия».[5] Эта статья, как указывает ее название, носит широкий филологический характер.

В дальнейшем Ф. Ф. Фортунатов занимался вопросом происхождения глаголицы, редактированием изданий памятников, словарей к ним, и, конечно, здесь дело не обходилось без привлечения Остромирова Евангелия.

---

[1] Записки Академии наук, т. XLIX, 1884.

[2] Письма Ф. Ф. Фортунатова к А. А. Шахматову. Архив Академии наук СССР, ф. 134.

[3] Письма Г. А. Ильинского к Ф. Ф. Фортунатову. Архив Акад. наук СССР, ф. 90.

[4] Письма Ф. Ф. Фортунатова к А. А. Шахматову. Архив Акад. наук СССР, ф. 134.

[5] Ф. Ф. Фортунатов. Состав Остромирова Евангелия (Сборник статей, посвященных В. И. Ламанскому, т. II. СПб., 1908).